

Tableau n°10 : La dispute de Minerve et de Neptune par Noël Hallé (1711 -1781)



LEXIQUE :

NOM : equus, i (m) : cheval • oliva, ae (f) : olivier • Tritones (m, pl) : les Tritons

VERBE : adjuvo, as, are (tr) : aider • contendo, is, ere (intr) : rivaliser • creo, as, are (tr) : créer • cresco, is, ere (intr) : croître • gigno, is, ere (tr) : engendrer, produire • surgo, is, ere, (intr) : se dresser • vinco, is, ere (tr) : vaincre

LECTURE DES SOURCES

NEPTUNI ET MINERVAE FABULA Premier mythographe du Vatican, Livre I, chapitre 2

Cum Neptunus et Minerua de Athenarum nomine contenderent,	<i>et fit jaillir un cheval, qui est un animal bon pour les guerres ;</i>
placuit diis ut ejus nomine appelleratur,	<i>qui apporterait le plus beau cadeau aux mortels.</i>
qui munus melius mortalibus obtulisset.	<i>Minerve, en jetant sa lance, fit naître l'olivier,</i>
Tunc Neptunus percusso cum tridente litore	<i>chose qui fut retenue comme la meilleure et qui représentait la paix.</i>
equum, animal bellis aptum, produxit.	<i>C'est ainsi que la cité fut appelée Athènes, du nom de Minerve qui se nomme en grec : «Athéna».</i>
Minerua jactata hasta oliuam creauit;	<i>les dieux voulurent qu'elle fût appelée du nom de celui</i>
quae res est melior comprobata, et pacis insigne.	<i>Neptune frappa alors le rivage de son trident</i>
Unde ex Minervae nomine, quae graece Athena dicitur, Athenae dicta est urbs.	<i>Comme Neptune et Minerve se disputaient pour donner un nom à Athènes,</i>

VERSION ADAPTÉE : Athènes aurait pu s'appeler Neptune !

1 - Neptunus et Minerva de vico contendunt : deus qui munus melius vico dat, vicum appellat.

.....

2 - Tunc Neptunus litus percutit et equum, animal bellis aptum, producit.

.....

3 - Minerva hastam jacit et olivam creat. Minerva vincit.

.....

4 - Graeci Minervam deam Athenam vocant. ->

5 - Dea vicum Athenas nominat. ->